

Traducción de la Noticia

Achankara, una flor para los colegiales

Las Islas Canarias: sus playas de arena fina soleadas, sus frutas tropicales, sus achankaras. **Achankara**? Este nombre de una flor también es el de un grupo local de música andina. Durante una semana, el colegio Jehan Froissart recibió a estos nueve músicos, ocho canarios y un chileno, para una inmersión de los alumnos de « 4ème » y de « 3ème » en la cultura latinoamericana. La profesora, Lydia Gatard, soñaba con este encuentro desde hacía un año: « Descubrí al grupo por Internet e intercambiamos mucho. Los músicos se dedicaron por completo al proyecto, hasta pagaron sus boletos de avión. Era la primera vez que dejaban su isla y que iban a trabajar con un grupo de jóvenes. »

La llegada se hizo suavemente entre escolares entusiasmados por la idea de poner a prueba su nivel de español. Los músicos participaron en el juego de las entrevistas realizadas a solas por los alumnos de « 4ème », familia, trabajo, vida diaria, ocio..., se trataron casi todos los temas con preguntas preparadas en clase, antes de que los alumnos de « 3ème » comentaran, en español claro, carteles realizados sobre cada país andino.

Luego los alumnos disfrutaron un día entero durante el cual la música actuó de lenguaje universal. Después de la presentación de los instrumentos tradicionales, los alumnos fabricaron sus propias zampoñas.

Los alumnos invitados en el escenario.

Al final, llegó la hora de cantar. Dos temas del folklore, uno a base de « amor » y « corazón » (los hispanohablantes apreciarán) espabilaron al coro escolar, tanto femenino como masculino. Simpáticos, los músicos compartieron un tema con sus amigos escolares en el escenario de los dos conciertos obsequiados a los adolescentes primero y al público de Quiévrechain luego.

Aclamados por sus jóvenes admiradores, Toni, José, Semidan, Manuel, Cristián (el ídolo de las alumnas), Rafael, Alex, Yeray y Marco llevaron de viaje al público desde Chile hasta Perú, desde Bolivia hasta Canarias. Un espléndido panorama de la cultura latinoamericana que contestó a todas las preguntas de los alumnos. A todas menos una: « ¿Hasta pronto? »

Les 4^e et 3^e ont accueilli un groupe canarien

ACHANKARA, UNE FLEUR POUR LES COLLÉGIENS



Achankara, réunissant les grands talents de la musique latino-américaine et canarienne.

■ Les Canaries : ses plages de sable fin ensoleillées, ses fruits tropicaux, ses achankaras. Achankara ? Ce nom de fleur est aussi celui d'un groupe local de musique andine. Durant près d'une semaine, le collège Jehan Froissart a accueilli ces neuf musiciens, huit Canariens et un Chilien, pour une immersion des élèves de 4^e et de 3^e dans la culture latino-américaine. Le professeur d'espagnol Lydia Gatard rêvait de cette rencontre depuis un an : « J'ai découvert le groupe sur l'Internet

et nous avons beaucoup échangé. Les musiciens se sont totalement investis dans le projet, allant même jusqu'à payer leurs



La flûte de pan : quelques élèves ont pu profiter de réglages.

billets d'avion. C'était la première fois qu'ils quittaient leur île et la première fois qu'ils allaient encadrer un groupe de jeunes ».

L'atterrissage s'est fait en douceur parmi des collégiens enthousiasmés par l'idée de tester leur niveau en espagnol. Les musiciens se sont prêtés au jeu des interviews en tête à tête avec les élèves de 4^e. Famille, travail, vie quotidienne, loisirs..., tous les sujets ou presque ont été passés au crible des questions préparées en cours, avant que les 3^e ne commentent les affiches confectionnées

au sujet de chaque pays des Andes, le tout en version originale. Les élèves ont ensuite eu droit à une journée banalisée durant laquelle la musique a fait office de langage universel. Passées les présentations avec les instruments traditionnels, les collégiens ont confectionné leurs propres flûtes de pan.

Les collégiens invités sur scène

Puis vint l'heure de pousser la chansonnette. Deux extraits du folklore dont l'un à base de « Amor » et de « Corazón »

(les hispanophones apprécieront) ont irrésistiblement débridé les choristes filles et garçons. Sympas, les Canariens ont

partagé ce morceau avec leurs amis collégiens sur la scène de l'un des deux concerts offerts aux adolescents puis au public quiévrechinois.

Acclamés par leurs jeunes admirateurs, Toni, José, Semidan, Manuel, Cristian (l'idole des collégiennes), Rafael, Alex, Jeday et Marco ont transporté leur public du Chili au Pérou, de la Bolivie aux Canaries. Un splendide panorama de la culture latino-américaine qui a répondu à toutes les questions des collégiens. A toutes sauf une : « ¿ hasta pronto ? (à très bientôt ?) ».



QUIÉVRECHAIN

Des rythmes latino-américains au collège

Durant une semaine, neuf musiciens latino-américains ont posé leurs valises dans la commune. Invité par le collège, le groupe Achankara a animé des ateliers avec pour thème la découverte de leur mode de vie et de la musique.

« J'ai découvert le groupe en surfant sur Internet. » Lydia Gatard, professeur d'espagnol, a alors eu l'idée d'en faire profiter ses élèves. *« Lorsque je leur ai proposé de venir passer une semaine en résidence afin de rencontrer les collégiens, ils ont dit oui tout de suite, ils ont même payé leurs billets d'avion. »* Durant une semaine,

le collège s'est alors rythmé au son des flûtes, des ronrocos, des charangos, des cavaquinhos. Les rencontres avec les classes de 3^e et 4^e et le groupe composé de Marco, Rafa, Manuel, Jeday, Toni, José, Alex, Cristian et Alex ont débouché sur la mise en place d'ateliers de chants et de fabrication d'instruments.

Vendredi soir, avant le concert grand public de samedi, le groupe Achankara s'est produit pendant une heure trente. Et visiblement à voir la chaude ambiance qui régnait à la salle François-Denis, on peut affirmer que le collège, dirigé par Jacques Marissiaux, s'est une fois de plus distingué par son originalité. ■



Avec le groupe Achankara, vendredi et samedi soir, la salle François-Denis a vibré au son de la musique latino-américaine.